

JACQUELINE HERRANZ BROOKS

Author, Multidisciplinary Artist, Researcher, Spanish Instructor and Lecturer

Work E-mail: jherranz@york.cuny.edu

Graduate Center E-mail: jherranzbrooks@gradcenter.cuny.edu

Web site: www.jacquelineherranz.com

EDUCATION:

2020. PhD Candidate at the Graduate Center, City University of New York. Program: Latin American, Iberian and Latino Cultures.

2009. Master in Spanish. City College of New York (CUNY).

2005. B.A. Spanish (Summa Cum Laude). York College. CUNY. Jamaica, New York 11451.

1990. School of Photography (Escuela Provincial de Servicios Fotográficos). Havana. Cuba.

TEACHING EXPERIENCE:

- Adjunct Lecturer (Spanish Language) at York College, CUNY. Jamaica, New York, 11451. Spring 2006 to present.
- Adjunct Lecturer (Spanish Language) at BMCC, CUNY. 199 Chambers Street, New York, NY 10007. Spring 2013 to 2017.
- College Assistant (Spanish language) at York College, CUNY. Jamaica, New York, 11451. 2001 to 2005.
- Teacher at UMASS University Program for Public Schools and the William Joiner Center. Workshop in Creating Writing. Boston, Massachusetts. April 27 – June, 2002 and May 2, 2003.
- Instructor of Photography at Palacio de Pioneros. Havana. Cuba. 1990-1992.

OTHER WORK EXPERIENCE:

- Translator for Didactics and brochure *A Locus of Moving Points / Un lugar de puntos en movimiento*. First South East Queens Biennial. York College Gallery and No Longer Empty (NLE). NYC, 2018.
- Translator (English to Spanish) for *Where is Paco now?* Campanita Books, 2012.
- Translator (English to Spanish) for *A Very Smart Cat*. Editorial Campana Publishing House, 2007.

- Translator (English to Spanish) for *My Brain Won't Float Away*. Editorial Campana Publishing House, 2006.
- English into Spanish Translation of: Family Adjustment to Nursing Home Placement Study/ Brochure and Questionare. Research Foundation. The City University of New York. March, 2001.
- Editing of Ariel Dorfman's introduction. Seven Stories Press. December, 2000.
- Editing and elaboration of Teacher's Guides (Alfaguara). Santillana Publishing Co. August, 2000.
- Spanish-language editing of: Nuestros cuerpos, brochure text. Seven Stories Press. February, 2000.
- Spanish-language copyediting of *Padres de Sesame Street: Suplemento especial presentado por los editores de CTW: Sesame Street*. January, 2000.

BOOKS:

Liquid Days (A Poetry Collection). TribalSong, 1997.

Escenas para Turistas (Short Stories). Editorial Campana, 2003.

Mujeres sin Trama (A Novel). Editorial Campana, 2011.

PHOTO BOOKS:

Viaje en Almendrón. Photography and Text. (Installation Book). With the support of Gallery Miller, JCAL. Queens, New York. 2015.

I Want You. (Street Poetry and Photography). AC. Limited Ed. 2019. With the support of Queens Council on the Arts for SEQAA: Mobile Library and Museum.

Lyrics of the Street. (Street Poetry and Photography). AC. Limited Ed. 2019. With the support of Queens Council on the Arts for SEQAA: Mobile Library and Museum.

OTHER PUBLICATIONS and Sound Releases (2015-2020):

“Sana Rabia (From Repatriation to Rematriation)”. *Lecturas Atentas. Veinte textos. Veinte lecturas críticas*. Eds. Mabel Cuesta y Elzbieta Sklodowska. Almenara Publishing House. 2019.

“Contested Territory: Poesía Repatriada”. *Soy Mujer. Latinx Poets of the Diaspora. MER VOX Quarterly. Mom Egg Review. Literature and Art*. Fall 2019.

“El vecindario neoyorkino de Carmen Valle. Una memoria fotográfica”. *Letras Salvajes*. No. 24: Número especial dedicado a la poeta Carmen Valle. Agosto 2019.

“Repatriated Poetry / Poesía Repatriada”. *Multilingual Anthology. The Americas Poetry Festival of New York*. Artepoética Press, 2018.

“New York Underground”. *Los Topos Mecánicos. Compilación de autores hispanoamericanos*. Ed. Abend Van Dalen, Raquel. Igneo, 2018.

“Poesía Basura”. (A Street Poetry Project). *Hybrido. Cultural Project for Latino Arts, Literature and Cultures*. Año. XVI. No. 15. 2017-18.

“New York Chopping”. (Lim Kim, Jacqueline Herranz Brooks and Leithal Music) *The Dangerous Kitchen*. Petroglyph Music, released September 18, 2017.
<https://petroglyphmusic.bandcamp.com/album/562-the-dangerous-kitchen>

“Lyrics of The Street” (A Street Poetry Project). *Revista Enclave. Revista de creación en español*. GC, CUNY. No. 6, Primavera de 2017.

"Desde la autoficción y bajo las circunstancias de producción a la confrontación de imagen y texto". *Las circunstancias de la creación artística. Memorias del VI Coloquio de LART*. Eds. Suárez Coalla, Paquita, Sonia Rivera Valdés y Ainoa Iñigo. Editorial Campana, New York: 2016

“Mi español y sus circunstancias newyorquinas”. *Poetas en/de Nueva York. Memorias del XXXVI Congreso de la ALDEEU*. Ed. Escaja, Tina. ALDEEU e Instituto Cervantes de NY, 2016.

“Poema de la Mesa” from Poesía Basura/Trash Poetry. *Multilingual Anthology. Antología Multilingüe*. Eds. Aguasaco, Carlos, Yrene Santos y Carlos Velásquez Torres. New York: Artepoética Press, 2016.

“New York Underground”. (Sound Interpretation with Leithal Music). *Sound Interpretation: New York City*. Released under the label *Haze Netlabel*, March 21, 2015.
<http://sonicsquirrel.net/detail/release/Sound+Interpretation:+New+York+City/19760>

“Poema de la Mesa”. *Poetas Latinos en Nueva York. Anthology. ACL Revista Literaria*. Revista N°4, Trasatlántico 2015.

Magali Alabau, Alejandro Aragón, Jacqueline Herranz Brooks, Yoseli Castillo, Dinapiera Di Donato, Alina Galliano, Carlos Manuel Rivera, George Riverón y Ely Rosa Zamora.

“In conversation with PhD Margaret Vendryes, curator. Maldita Pared. Fotografía y Texto de Cuba/New York”. *IRAA (The International Review of African American Art)*. Vol. 25. No. 3. 2015.

“Para los interesados, al final, hay ranas”. *Sombras nada más. 36 escritoras cubanas contra la violencia*. La Habana: Ediciones Unión, 2015.

BOOK-PUBLICATIONS AS TRANSLATOR:

Where is Paco now? / ¿Dónde está Paco ahora? Translator: Jacqueline Herranz Brooks
Campanita Books, 2012.

A Very Smart Cat/ Una gata muy inteligente. Translator: Jacqueline Herranz Brooks. Campanita Books, 2008.

My Brain Won't Flow Away/Mi cerebro no va a salir flotando. Translator: Jacqueline Herranz Brooks. Campanita Books, 2007.

PUBLICATIONS AND BOOK REVIEWS ABOUT JACQUELINE HERRANZ BROOKS:

Casamayor Cisneros, Odette. "Las rabiosas sanaciones de Jacqueline Herranz Brooks". *Lecturas atentas. Una visita desde la ficción y la crítica a veinte narradoras cubanas contemporáneas.* Almenara, 2019.

Sández, Laura V. "Thinking Sex en CubaNEO: La nueva/The New". *Hispania*, Vol. 102, No. 3, Sept. 2019, pp. 373-395.

Cuesta, Mabel. "Jacqueline Herranz-Brooks, para un saber lesbiano en la transición cubana hacia el Siglo XXI". *Gendering XXI. Latinas, Caribeñas y sus otros modos de ser.* Ed. Nancy Bird Soto. CreateSpace Independent Publishing Platform. 2017.

Cabaloue, Sophie. *Identités, sexualités, écritures dans les autofictions de la diaspora cubaine à New York : Sonia Rivera-Valdés et Jacqueline Herranz-Brooks.* Director: Gay-Sylvestre, Dominique ; Salek, Fabiola. 2015. 373 p. Tesis doctorales. Université de Limoges. 2015.

Albo, Ana Niria. "Desde La Habana, Maldiciendo Paredes". La Ventana. Casa de Las Américas. <<http://laventana.casa.cult.cu/modules.php?name=News&file=article&sid=8124&mode=thread&order=0&thold=0>>2014.

Cuesta, Mabel. "Capítulo X. Herranz-Brooks, mujeres sin trama pueblan escenas para turistas". *Cuba Post-Soviética: Un Cuerpo narrado en Clave de Mujer.* Chile: Editorial Cuarto Propio, 2013.

Cabaloue, Sophie. "La construcción del personaje lésbico en los relatos cubanos de Sonia Rivera-Valdés y Jacqueline Herranz-Brooks: de la 'abyección' a la subversión". *La manzana de la discordia*, Enero - junio 2013 - Vol. 8, No. 1: 89-94.

Mestas, María del Carmen. "De una literature sin disfraces". *Revista Mujeres.* No.4, 2013.

Hernández Hornilla, Helen. "Literatura femenina cubana refleja diversidad sexual y argumenta contra lesbofobia". México: CONAPRED.<http://www.conapred.org.mx/index.php?contenido=noticias&id=4306&id_opcion=446&op=447>2013.

Cuesta, Mabel. "Narrativa cubana. Una lectura desde los imaginarios femeninos. Siglo XXI o

Ahora que los mapas cambian de color.”
LLJournal. < ojs.gc.cuny.edu/index.php/lljournal/rt/.../243> 2011.

Vida y literatura: Amor, Cárcel y Marginación en la memoria de Almudena Grandes, Margarita Drago, Paquita Suárez Coalla, Jacqueline Herranz Brooks y Laura Gallego. Presenter: James Mandrell, Fátima Serra, Paquita Suárez y Sonia Rivera Valdés. 10th International Interdisciplinary Congress of Women. Universidad Complutense de Madrid. Spain. July 3-9, 2008.

Alonso Yodú, Odette. “Diario de la desesperanza.” Encuentro en la red. January 2, 2005.

Bastidas, Mónica. “Un día en la vida de... Escenas para turistas.” Hoy. Año 5. November 30, 2003.

Liceaga, Mariana. “Una mirada poco convencional sobre Cuba.” Hoy. January 30, 2004.

Morán, María. Subversión y creatividad: la temática lesbiana en la cuentística de tres escritoras cubanas contemporáneas. Hostos Community College. CUNY. 500 Grand Concourse, Bronx, New York. 29 April, 2004.

Rodríguez, Mabel. “Algunas soluciones para matar el hambre o contigo pan y cebolla.” Cuba Literaria. Instituto Cubano del Libro. 2006
<http://www.cubaliteraria.com/estudios_genero/narrativa_femenina.asp>

--- “Marginalia No.7, otra dirección para inventar la realidad.” Artimaña.
Año 1. No. 1. January – March, 2004.

Torres, Tanya.”Una mirada a Cuba por el cristal alternativo.” Siempre. Año 5 No.6. February, 2005.

READINGS, LECTURES, BOOK PRESENTATIONS AND CONFERENCES (2015-2020):

- **Panel presentation accepted:** “Contested Territory: Poesía Repatriada. Autofiguración de identidades autoriales y producción de espacios”. 45th Annual CSA Conference. *Identity Politics, Industry, Ecology and the Intelligent Economy in Caribbean Societies. Políticas de Identidad, Industria, Ecología y la Economía Inteligente en las Sociedades del Caribe. Politiques identitaires, industrie, écologie et l'économie intelligente dans les sociétés caribéennes. 1 to 5 June 2020.* Georgetown, Guyana. (Posponed 2021).
- Project Presentation for MER VOX Review. Word Up Community Bookstore. Harlem. October 26, 2019.
- Narrative Reading: “Sana Rabia. Rematriación”. Cafecito del Arte. Community Garden. Harlem. Sept. 21, 2019.

- Panel presentation: The Narrative of Identity: Language and Fiction. La narrativa de la identidad: Lengua y Ficción. Second International Book Fair Columbus, Ohio. Columbus Metropolitan Library. 96 S Grant Ave, Columbus, OH 43215. Sept. 15, 2018. Fernando Olszanski, Manuel R. Montes y Jacqueline Herranz Brooks.
- Panel Presentation. “Cuquitas y Viaje en almendrán: en gira por La Habana a pie y en taxi” (Two artist’ books on autofiction). *Subjetividades Alternativas en República Dominicana y Cuba. Alternative Subjectivities in the Dominican Republic and Cuba. Subjectifs alternatifs en République Dominicaine et a Cuba*. 43rd Annual Conference, Caribbean Studies Association (CSA). Education, Culture and Emancipatory thought in the Caribbean. Havana, Cuba, 4th to 8th of June 2018.
- Poetry Reading and Project presentation of Poesía Basura/Trash Poetry. *Enclave*. The Graduate Center, CUNY. 365 Fifth Avenue New York, NY 10016 USA. March 10, 2018. Claudia Salazar Jiménez, Inmaculada Lara Bonilla, Alejandro Varderi y Jacqueline Herranz Brooks.
- Panel presenter/moderator for “New Theoretical Approaches to Afro-Latinx Literature and Performance”. Shifting the Geography of Reason XIV: Theorizing Livity, Decolonizing Freedom. Caribbean Philosophical Association. BMCC, CUNY. June 22-24, 2017. Sophie Mariñez, Richard Perez, Jill Toliver Richardson, and Daphnie Sicre.
- Lecture “Maldita Pared y Música de Archivo. Two Installations for a Visual and Auditory Practice” for panel “Havana: The City Frozen in Time?”. World Cities: The Foreign and the Familiar. XX Colloquium of The Modern Languages Department. Richard Harris Terrace. BMCC, CUNY. April 4th, 2017.
- Lecture / Reading of “Lyrics of The Streets” and “Trash Poetry”. Two Research Projects on Reading and Gentrification. Revista Enclave at The Graduate Center, CUNY. Nov 4th, 2016.
- Lecture for Latin America Today. “Space and Place: Maldita Pared and Viaje en Almendrán. Two Projects on Touring Havana.” Earth and Space Sciences Bldg. Stony Brook. Nov 1st, 2016.
- Reading on the Wall. Lectura en la pared. Panel Presentation. VII Coloquio Internacional de Latino Artists Round Table (LART). Repercusión de la lectura y otras formas de arte en nuestra vida. Oct 26th – 28th, 2016. La Nacional, Centro Español. Nueva York.
- Trash Poetry/Poesía Basura: Visual Poetry Project Presentation. The Americas Multilingual Poetry Festival of New York. Oct 12th – 14th, 2016. http://www.poetryny.com/?page_id=1123
- Panel Presentation: Poesía Multiforme for Panel “Poetas Hispanos de Nueva York”. Conference/Symposium: Nueva York en Español: Intersecciones Hispánicas en EE.UU. Instituto Cervantes Nueva York. 211 E 49th St., New York, NY 10017.

June 3rd - 5th, 2016.

10:26mnts - <https://www.youtube.com/watch?v=X0AqScliXdI>

- Visual Poetry Projection. An Evening of Cuban Poetry in Harlem / Una Noche de Poesía Cubana en Harlem. Rio III Art Gallery. BHC 898 Saint Nicholas Ave, Fl 9th. New York, NY. June 4th, 2016
- Global Caribbean / El Caribe Global. Photography, Performance, and Literature in the Diaspora. Oct 1st – 14, 2015. Conference: Vicious Reading. Hopkins Center for the Creative and Performing Arts. Dartmouth College. 2 East Wheelock Street. Hanover, New Hampshire. Oct., 2015
- El Suelo Removido / Stirred Ground: Reading / Presentation. Nonfiction Literature written by Latinas and Latin American Women Writers. Hostos Review. Revista Hostosiana. 2015
- Lyrics of the Street: Visual Poetry Presentation. Voces de la Ciudad. Alchemical Theatre: 104 W 14th St, NY. NY 10011. June 25th, 2015.
- Panel Presentations for XXXVI International Book Fair Palacio de Minería. UNAM (México University) México, DF. Feb. 18th - Mar 2nd, 2015.
Feb 19th: Latin American Writers in New York. A conversation: Margarita Drago, Gema Santamaría, Yrene Santos, Mariela Dreyfus, Juana Ramos y Jacqueline Herranz Brooks.
Feb. 20th: Panel Presentation on Writing the self: Gema Santamaría and Jacqueline Herranz Brooks
Feb 20th: Narrative Reading: Margarita Drago, and Jacqueline Herranz Brooks.
Feb. 21th: Lecture: Poesía visual en Nueva York. Visual Poetry in New York.

COMMUNITY SERVICES and SOCIAL PRACTICE:

- Art Like Air and Water (C)Art Festival. Mobile Library and Museum. Zine and bookmaking workshops with SEQAA with the support of Queens Council on the Arts (QCA). Colosseum. Jamaica, Queens. NY. Summer 2019.
- Lecture: Vicious Reading: Poetry in the Street of New York City. Reading in Contemporary Hispanic Literature. Queensborough Community College. 222-05 56th Ave, Bayside, NY, 11364. April 19, 2016.
- Lecture: Photography and Literature. The Hispanic Club at Hostos Community College. 500 Grand Concourse, Bronx, NY 1045. Nov. 12, 2015.
- Panel Presentation. Working the Streets. Four Women Photographers Recording Urban Life. An Artists Panel. Arlene Gottfried, Hilma Krla, Lenore Browne, and Jacqueline Herranz Brooks. March 21, 2014. York College, CUNY.

- Illustration. Se Hace La Historia al Contarla. Historias de vida recogidas por estudiantes de BMCC. Special Edition for Acentos Latinos. December, 2013.
- Illustration. Acentos Latinos. Revista Literaria y Artística en Español de BMCC. Número 13, Año IX. Feb. 2013.
- Lecture / Reading. Por qué escribir Mujeres sin trama. April, 2012. York College, CUNY. Jamaica Center, Queens. NY.
- Illustration. Acentos latinos. Revista Literaria y Artística en Español de BMCC. Número 12, Año VIII. Feb. 2012.

PERSONAL AND GROUP EXHIBITIONS AND PERFORMANCES:

2020 Seq Biennial. Writing Home: Literacy, Identity, Environment. Exhibition. The York College Fine Arts Gallery, CUNY and The Miller Gallery, JCAL. New York. **Feb 14-Apr. 17, 2020.**

Photo Books Exhibition. Baxter Camera Club (Baxter CCNY). New York. **July, 2019.**

Art Like Air and Water. SEQAA Artists books and collective zines exhibition. Queens Public Library, NY. **June, 2019.**

Consume a Piece of Cuba Before... / Consuma un pedazo de Cuba antes que... (A collaborative socially-engaged performance by Margaret R. Vendryes and Jacqueline Herranz Brooks). (C)Art Festival organized and presented by SEQAA with the support of Queens Council on the Arts (QCA). Rufus King Manor Museum. 150-29 Jamaica Ave. Jamaica, NY 11435. **Sept. 1st, 2018.**

Enjuiciando el oficio de escritora / diálogo performance. Salón Literario. Habana Libre Hotel. 43rd Annual Conference, Caribbean Studies Association (CSA). Education, Culture and Emancipatory thought in the Caribbean. Havana, Cuba, 4th to 8th of June 2018.

Viaje en Almendrán. Book Installation for Group Exhibition Nepantla: Theories and Practices. The Society of the Study of Gloria Anzaldúa presents the 9th El Mundo Zurdo Conference – Art Exhibition. Lady Base Galley. San Antonio, Texas. **Nov. 2016.**

Vicious Reading. Photographs. Solo Exhibition. Dartmouth College Library. Hanover, New Hampshire. Opening Reception **Oct 1st, 2015.**

IN SITU: Women Artists in Place. Gallery Miller, JCAL. **March 6, 2015 - May 28, 2015**
Nicole Awai, Lenore Brown, Nina Buxenbaum, Mildred Borrás, Jacqueline Herranz-Brooks, Kimberly Mayhorn, Anh Nguyen, Alexandria Smith, André St. Clair, and Shenna Vaughn.

Maldita Pared. Fotografía y Texto de Cuba / New York. Solo Exhibition. Miller Gallery. JCAL

(Jamaica Center for the Arts and Learning). 161-04 Jamaica Avenue, Queens, NY 11432. **June-July, 2014.**

Maldita Pared. Fotografía y Texto de Cuba. Solo Exhibition. York College Fine Arts Gallery. 94-20 Guy R. Brewer Blvd. Jamaica, New York. **March-Abril, 2014.**

PROFESSIONAL AFFILIATIONS AND ASSOCIATIONS:

Member CSA. Caribbean Studies Association.

Member of the Board of Directors of Latino Artists Round Table (LART)
Non Profit Cultural Organization. New York.

Member SEQAA (South East Queens Artists Alliance), Grassroots Organization working in South East Queens.